

Pompeyo Yábar Dextre:

## Los conectores en el quechua de Chiquián

### 1. Resumen:

Se recopila, clasifica y analiza semántica- y morfológicamente los diferentes conectores del quechua de Chiquián. Se consigna los conectores equivalentes a los del castellano. Se indica sus características contrastándolos con los del castellano. Adicionalmente, también, en algunos casos, se consigna los usos de los conectores en otras funciones gramaticales. Finalmente, se hace referencia a los usos de los conectores en otras funciones.

Palabras clave: conector, conjunción, conectores de coordinación, conectores de la subordinación, conector simple, conector compuesto.

### Abstract:

#### “Connectors in Chiquian Quechua”

Connector of Chiquian Quechua are gathered and semantically and morphologically analyzed. The equivalent Spanish connectors are also referred to. Their characteristics are pointed out and contrasted with those of Spanish. Additionally, in some cases, the usage of connector in other grammatical functions are also dealt with.

Key words: connector, conjunction, coordinating connectors, subordinating connectors, simple and compound connectors.

### Abreviaturas y símbolos empleados

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| Enf. ....      | enfaticador                 |
| Foc. ....      | focalizador                 |
| Foc. pos. .... | focalizador positivo        |
| Foc. int. .... | focalizador interrogativo   |
| Foc. neg. .... | focalizador negativo        |
| Lit. ....      | traducción literal          |
| Part. ac. .... | partícula de caso acusativo |
| Trad. ....     | traducción                  |

/ .....puede optarse por una de las dos

➔ .....deviene en/se convierte en.

## 2. Introducción

Los conectores son elementos funcionales que permiten hacer estructuras textuales variadas. En el quechua no hay conectores en el sentido estricto, sino más bien elementos cuyas funciones son otras y que en ciertos contextos funcionan como conectores. En algunos casos incluso hay conjugaciones que sirven para generar textos que en las lenguas occidentales se logra empleando conectores o conjunciones.

En el presente trabajo se describe y ejemplifica cada una de las estructuras gramaticales que tienen elementos morfológicos a los que se les puede atribuir la función de conectores; estructuras gramaticales que tienen por conector un elemento gramatical que básicamente tiene otra función y también las construcciones que emplean conjugaciones o formas verbales no conjugadas que se emplean para construir textos que en las lenguas occidentales se construyen empleando conectores.

## 3. Material y métodos

El material está constituido por un corpus de expresiones en las que aparecen conectores; estructuras oracionales en las que se emplean elementos gramaticales que se comportan como conectores sin serlo en su origen y, finalmente, estructuras sin conectores que son equivalentes a estructuras con conectores en el castellano.

En un primer momento se procedió a recolectar expresiones y estructuras oracionales equivalentes a estructuras con conectores en castellano. A continuación se identifica los elementos con función de conectores y luego los verbos y los elementos morfológicos que los acompañan y que cumplen funciones equivalentes a las de los conectores en las lenguas occidentales, particularmente en el castellano.

En un segundo momento se analiza y describe las particularidades de los diferentes elementos que hacen las funciones de conectores. Se clasifica y señala sus equivalentes, se los describe cuidadosamente y se indica sus características y particularidades.

## 4. Resultados

### 4.1 Conectores de la Coordinación

#### 4.1.1 Conectores copulativos

“Pis”, su significado básico es ‘también’, según el contexto en el que vaya, al castellano se lo traduce por “y”, su posición es inmediatamente después de la palabra o expresión a la que se refiere; ejemplos:

(1) “Kachi pis usu pis kan mi”.

Lit.: Sal también ají también hay. “mi” es un focalizador positivo (foc.).

Trad.: Hay sal y ají.

Cuando hay más de dos elementos a enumerar, el conector va después de cada uno de ellos;

- (2) “hakan pis walpan pis uushan pis karqa mi”

Lit.: Cuy su también gallina su también oveja su también había foc.

Trad.: Tenía cuyes, gallinas y ovejas.

El verbo “karqa” (había) indica sólo existencia. En este contexto se lo traduce por ‘tenía’, debido a la flexión de posesivo de la tercera persona (‘-n’), después de los sustantivos “haka”, “walpa” y “uusha”.

El copulativo negativo “ni” del castellano resulta de la utilización del “pis” dentro de una expresión negativa.

- (3) “Yuura pis qewa pis kan su”.

Lit.: Rama también yerba también hay foc. neg. Equivalente a ‘no’

Trad.: No hay ramas ni yerba.

#### 4.1.2 Conector disyuntivo

La partícula “ku”, que básicamente es marca de la interrogación se emplea para expresar la disyunción, se utiliza “ku” dos veces; ejemplo:

- (4) “Yana ku yuraq ku”

Lit.: ¿Negro foc. int.? ¿blanco foc. int.?

Trad.: ¿Es negro o blanco?

#### 4.1.3 Conector adversativo

La partícula “qa”, cuya función básica es la de enfatizar, también hace de conector adversativo; ejemplo:

- (5) “Pay mashaa mi, paykuna qa suriikuna mi”.

Lit.: Él yerno es, ellos enf. Equivalente a ‘pero’ (en cambio) hijos mis foc.

Trad.: Él es mi yerno, y (pero, en cambio) ellos son mis hijos.

#### 4.1.4 Conector distributivo

La partícula “ran”, cuyo significado básico es ‘aun’, ‘todavía’ funge de conector distributivo, en cuyo caso se traduce al castellano por ‘ya .. ya’, ‘bien ... bien’, ‘por momentos ... por momentos’ y otras expresiones de carácter distributivo que se emplean usualmente; ejemplo:

- (6) “wamra qa puklan ran, asin ran, waqan ran”.

Lit.: Niño enf. juega todavía, ríe todavía, llora todavía

Trad.: El niño ya juega, ya ríe, ya llora.

#### 4.2 Conectores de la subordinación

##### 4.2.1 Conector de la subordinación objetiva

Es equivalente, entre otros conectores o conjunciones, a “que”, cuando introduce la oración/proposición subordinada dentro de la oración compleja; ejemplo:

- (7) “Nenqaa ta yarparqoyki ku”

Lit.: Dije part. ac. has recordado foc. int. ‘?’

Trad.: ¿Has tenido presente lo que dije?

##### 4.2.2 Conector de la subordinación adjetiva

La subordinación adjetiva no tiene conector propiamente, la subordinación se logra empleando ya sea el participio activo, si el verbo se refiere a una característica o actividad permanente del sujeto de la oración subordinada. Si el verbo de la subordinada describe o se refiere a alguna cualidad o característica o acción circunstancial realizada por el sujeto, se emplea la conjugación de subordinada que le corresponda; ejemplos:

- (8) “Mana hamaq nuna, alaapam utikan”.

Lit.: no hombre/persona descansante, demasiado agota se

Trad. La persona que no descansa se agota demasiado.

Como puede observarse en el ejemplo, el verbo en participio activo, que en este caso, equivale a ‘descansa’, describe al sujeto ‘persona’, dice una circunstancia o característica habitual o permanente referida al sujeto de la subordinada, que en este ejemplo es también sujeto de la principal.

- (9) “Apamunqaa papa, ruqru paq mi”.

Lit.: que traje papa loco para foc, positivo equivalente a ‘es’ del castellano

Trad.: Las papas que traje son para el loco.

En este ejemplo el verbo de la oración subordinada no describe ni indica una característica ni actividad habitual del sujeto, sino más bien, una circunstancial, el haber traído las papas. En este ejemplo el sujeto de la subordinada es ‘yo’ y el de la subordinada es ‘papa’, que en la subordinada es objeto directo.

Lit.: que traje papa loco para foc, positivo equivalente a ‘es/son’ del castellano

Trad.: Las papas que traje son para el loco.

#### 4.2.3 Conectores de la subordinación adverbial

La estructura de la subordinación adverbial presenta dos posibilidades: a) que el sujeto de la subordinada sea el mismo que el de la proposición principal, en cuyo caso el verbo de la subordinada es el gerundio o b) que el sujeto de la subordinada sea diferente que el de la oración principal, en cuyo caso el verbo tiene una conjugación específica.

##### 4.2.3.1 El sujeto de la principal y subordinada es el mismo

###### a) Adverbial temporal

- (10) “Shamur ima la ta pis apamun mi”

Lit.: viniendo que part. de cortesía part. de caso acusativo también trae foc.

Trad.: Cuando viene trae algo.

En la subordinada adverbial temporal no se emplea conector alguno.

###### b) Adverbial condicional

El conector es la partícula enfatizadora “qa”, que también se emplea para construir las coordinadas adversativas; ejemplo:

- (11) “Qelay ta munarqa, chaamunqam”.

Lit.: dinero part. de caso acusativo queriendo vendrá

Trad.: Si necesita dinero vendrá

###### c) Adverbial concesiva

Se emplea “pis” como conector, esta misma partícula sirve para construir las oraciones coordinadas copulativas; ejemplo:

- (12) “Malqar pis nunakuna aruyarqon mi”

Lit.: hambreado también personas han trabajado foc. pos.

Trad.: La gente trabajó, no obstante tener hambre.

d) Adverbial causal

El conector de la adverbial causal es el focalizador positivo “mi”; ejemplo:

- (13) “Qelay ta munar mi taytaa rikaq aywarqoo”.

Lit.: dinero part. ac. necesitando padre mi a ver he ido

Trad.: He ido a ver a mi padre porque necesitaba dinero.

4.2.3.2 El sujeto de la principal y la subordinada son diferentes

Estas adverbiales tienen una conjugación cuyo afijo es ‘-pti-’. Para construir las oraciones adverbiales se procede de manera similar como con las adverbiales de gerundio, las que tienen el mismo sujeto.

A continuación la conjugación del verbo “munay” (querer, necesitar) con el afijo ‘-pti-’. Se presenta la conjugación y la flexión separadas para poder apreciar su la distribución de los elementos morfológicos.

MUNAY

| Raíz | afijo      | flexión            |
|------|------------|--------------------|
| Muna | + pti      | + i                |
| Muna | + pti      | + ki               |
| Muna | + pti      | + n                |
| Muna | + pti      | + nsi (incluyente) |
| Muna | + ya + pti | + i (excluyente)   |
| Muna | + ya + pti | + ki               |
| Muna | + ya + pti | + n.               |

a) Adverbial temporal

Estas adverbiales no presentan conector; ejemplo:

- (14) “Tamyaptin mana mi ansa alalan su”.

Lit.: llueve no foc. mucho hace frío foc. neg.(no)

Trad.: Cuando llueve no hace mucho frío.

En esta oración no está presente el conector, la ausencia de partícula conectora confiere a la oración la condición de temporal, al igual que en la temporal con gerundio.

b) Adverbial condicional

El conector es nuevamente “qa”; ejemplo:

- (15) “Mana kutimuptin qa, wawayki ta ashinki chi”-

Lit.: No vuelve si hijo tu part. ac.buscarás foc. dubitativo (quizá)

Trad.:Si no regresa tu hijo, sugiero que lo busques.

c) Adverbial concesiva

El conector es “pis”; ejemplo:

- (16) “Usyaptin pis hirka chuu poqoy kan mi”.

Lit.: Escampa aunque campo en hay foc.

Trad.: Aunque escampe, en el campo hay producción.

d) Adverbial concesiva

El conector es el focalizador “mi”; ejemplo:

- (17) “Qowan qayapaptin mi, warmi piñan”.

Lit.: Esposo su le rezondra porque mujer molesta.

Trad.: La mujer se molesta, porque su esposo la rezondra.

#### 4.2.4 Otros conectores adverbiales

En este grupo de conectores se consideran los adverbiales que no siguen los patrones descritos en los párrafos 5.2.3.1 y 5.2.3.2

##### 4.2.4.1 Conectores consecutivos

- a) “Say mi”, este conector consecutivo está constituido por la palabra “say”, que básicamente significa ‘ese’, puede tener la función de adjetivo o pronombre, y el focalizador positivo “mi”, equivale al conector castellano ‘por eso’, ‘por consiguiente’, etc.; ejemplo:

(18) “Wawqen mi qayasin, say mi marka ta aywan”.

Lit.: Hermano su le hace llamar por eso ciudad a viaja

Trad.: Su hermano le hace llamar por eso él viaja a la ciudad.

##### 4.2.4.2 Conectores finales

###### 4.2.4.2.1 Conector final de sujeto único para la principal y la subordinada

Tanto el sujeto de la principal como el de la subordinada es el mismo. En este caso la oración subordinada tiene como verbo un verbo en participio activo; ejemplo:

(19) “Wawqenkuna ta yanapaq mi yunka ta aywarqa”.

Lit.: Hermanos part. ac. ayudar foc. costa a viajó

Trad.: Viajó a la costa a ayudar a sus hermanos.

###### 4.2.4.2.2 Conector final de sujeto diferente

El sujeto de la principal y la subordinada son diferentes. En este caso el verbo de subordinada está conjugado en subordinada terminado en afijo ‘-na-’; ejemplo:

(20) “Kikin murukunan paq mi, qechwa chakraa ta qorgoo”

Lit.: mismo él siembre para foc. zona cálida terreno de cultivo part. ac. di

Trad.: Le he dado mi terreno de la quebrada para que él mismo lo siembre.

###### 4.2.4.3 Conector de adverbiales de lugar

El verbo se conjuga en subordinada y se le añade “chuu”, que básicamente es una posposición equivalente a ‘en’ del castellano; ejemplos:

(21) “Yuringan marka chuui mi wañurqa pis”.

Lit.: que nació ciudad en murió también

Trad.: Murió en la misma ciudad en que nació.

###### 4.2.4.4 Conector de las adverbiales temporales de anterioridad

Estas subordinadas hacen referencia a una acción ocurrida antes de la acción indicada en la principal. Como en los casos anteriores, el verbo en este caso también se conjuga en subordinada; ejemplo:

(22) “Warmi yarqunqan chuui na mi, pay chaamurqa”.

Lit.: mujer que salió en ya foc. él llegó

Trad.: El llegó cuando la mujer ya había salido.

###### 4.2.4.5 Conector de las adverbiales de posterioridad

Se construyen de manera similar a las adverbiales anteriores; ejemplo:

(23) “Tashay ta mana raq wahayaan chuui mi, mirkapa ta chaasirqaa”.

Lit.: cosecha part.ac. no todavía comenzaban en foc. fiambre part.ac. hice llegar

Trad.: Hice llegar el fiambre antes de que comenzaran a cosechar.

#### 4.2.4.6 Conector de las adverbiales de modo

Estas adverbiales se construyen con la conjugación de subordinada sin el afijo ‘-na-’ y hace de conector la partícula “nuu”, que puede traducirse por ‘como’, ‘así’. ‘del modo’, etc.; ejemplo:

- (24) “Pay ruranqan nuu, qam pis ruray”.

Lit.: él hace/procede como/así tú también haz/procede

Trad.: Procede de la manera como procede él.

#### 4.2.4.7 Conectores adverbiales comparativos

La comparación no se distingue tan nítidamente como en las lenguas occidentales, o dicho en otras palabras, no se tiene el mismo esquema de comparación, parece más bien que la comparación apareciera implícita y específica para algunas palabras usadas frecuentemente en situaciones comparativas, como podrá notarse en los ejemplos siguientes:

- (25) “Papa ta akarayay. Hatusaqkuna ta kay man churayay”.

Lit.: papa part.ac. escojan los más grandes part.ac. aquí pongan

Trad.: Escojan las papas. Las grandes pónganlas aquí.

En este ejemplo se emplea la palabra quechua “hatusaq” que hemos traducido por ‘más grande’. El hecho, sin embargo, es que el afijo que va al final de la palabra al que modifica no es susceptible de emplearse con otros adjetivos; empero hay algunas palabras con el mismo sentido de más o mayor. A continuación describimos su morfología de las que se han encontrado, empezando por las que hemos empleado en el ejemplo anterior:

- Hatun (grande) → hatusaq (más grande)
- Ichik (pequeño) → ichichaq (más pequeño),
- ‘-sika’ + ‘-saq’ → sikasaq ‘así de’ que añadido a “kay” (este) → kaysikasaq (así de grande, así de abundante, etc.)

Aparte del fenómeno descrito también existen en quechua palabras que ya tienen el sentido superlativo implícito, como los siguientes: “chini-” (diminuto), conservado como parte de la palabra “chinichalwa” (pejerrey), “hinanpa” (enorme), “pichis” (pequeño) referido a los perros pequeños o incluso como adjetivo de éstos: “pichis alqu” (perro pequeño), “panshi” (pequeño), referido a las personas de baja estatura, etc.

### 5. Análisis y discusión

Las conjunciones quechuas son en su mayoría elementos morfológicos que desempeñan otras funciones, lo que implica que no hay conjunciones propiamente dichas. Por otro lado, tampoco puede identificarse siempre la función conjuntiva en un determinado elemento morfológico, sino, a veces, lo que se interpreta como conjunción es la suma de un elemento morfológico libre y una conjugación. En un caso extremo no aparece ese elemento morfológico por lo que la forma verbal se interpreta como que si tuviera una conjunción.

El fenómeno descrito en el párrafo anterior también es aplicable, hasta cierto punto, al castellano- Si prescindimos de las conjunciones: 'pero', 'y', 'ni' y 'o', a las que podríamos llamar conjunciones propiamente dichas, el resto de conjunciones son tomadas de elementos morfológicos que tienen también otras funciones. Para darles la función de conjunciones se han hecho en algunos casos reajustes en la ortografía, como por ejemplo en el caso de la conjunción causal 'porque', se escribe junto las palabras 'por' y 'que' que cuando es interrogativo se escriben separadamente y se acentúa la palabra 'qué'.

Lo que se observa de manera constante en el quechua es que la función conjuntiva está asociada a una conjugación llamada conjugación de subordinada, pues ello tiene una lógica: lo que necesita una oración subordinada es una conjunción para ligarse a la principal, y esta oración/proposición tiene el verbo necesariamente conjugada en subordinada, debido a su condición de tal.

También es importante señalar que todas las subordinadas pueden dividirse en dos grandes grupos: a) los que requieren de la conjugación subordinada y b) los que requieren el participio activo. En el primer caso el verbo se refiere dentro de la oración subordinada a un elemento oracional diferente del sujeto, vale decir al complemento directo indirecto o circunstancial, en el segundo caso, el participio activo se refiere únicamente al sujeto, siempre dice algo respecto al sujeto de la subordinada, que a veces puede ser otro elemento oracional con respecto a la oración principal, como también puede ser sujeto de ambos, oración principal y oración subordinada.

De la observación a las oraciones motivo del presente trabajo se puede colegir que la comparación quechua no es tan explícita ni clara como en las lenguas occidentales; que a veces tiene formas específicas para algunos adjetivos, los más usados.

También, debido al cada vez más estrecho contacto con el castellano, los hablantes emplean el esquema de la comparación castellana en el quechua, así, el empleo de la palabra "más" es recurrente en el quechua actual.

## 6. Resumen, conclusiones y recomendaciones

En el presente informe, se han presentado, explicado y ejemplificado sólo los tipos representativos de cada clase conector. No se han presentado ni ejemplificado las variantes complejas ni los préstamos del castellano. Un trabajo posterior podría explorar ese espacio no atendido todavía. El quechua, al igual que cualquier lengua tiene múltiples posibilidades expresivas que, desafortunadamente, se está perdiendo por su uso cada vez más restringido, debido fundamentalmente a la invasión masiva de sus espacios por los medios de comunicación exclusivamente en el castellano y; por otro lado, la disminución de los hablantes. Las nuevas generaciones, en su gran mayoría ya no hablan el quechua. Es probable que conserven el conocimiento pasivo del idioma, pero su falta de uso hace que irremediabilmente se vaya perdiendo.



Parte del problema de la pérdida es el estigma aun prevalente en ámbito geográfico donde se hablan las lenguas nativas. La correlación hablante de quechua-persona con escasa cultura o analfabeta es todavía una dualidad muy presente en la percepción y valoración de una persona en el Perú. La posibilidad de hacer de nuestra patria una nación multilingüe que se respete está en el presente aún lejano.

Para cuando las futuras generaciones aprecien el valor cultural que tiene toda lengua y particularmente nuestra lengua ancestral, trabajos como el presente no son del todo inútiles. En espera de ese momento histórico, nos hemos propuesto dejar constancia de un idioma que se habló por mucho tiempo bien entrada la república y con la constante presencia del español y su bagaje cultural.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

AGUILAR-PAZ, Rafael: Gramática Quechua y Vocabularios; Universidad Mayor de San Marcos; Lima, Perú, 1970.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo: Gramática Quechua; Lima-Huanca; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.

COOMBS, David et al: Gramática Quechua; San Martín; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.

HAENSCH, Günther et al: La Lexicografía; Editorial Gredos S.A. Madrid, 1982.

LOPEZ, M. Humberto: Introducción a la Lingüística Actual; Editorial Playor, S.A.; Madrid, 1988.

O'GRADY, W., Dobrovolsky, M. and Aronoff, M.: Linguistics, an Introduction; St. Martin's Press; New York, 1991.

PERROUD, Clemente: Gramática Quichua; Seminario San Alfonso; Lima, Perú, 1961.

QUESADA-CASTILLO, Félix: Gramática Quechua; Cajamarca-Cañaris; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.

SOTO-RUIZ, Clodoaldo: Gramática Quechua; Ayacucho-Chanca; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976

SOTO-RUIZ, Clodoaldo: >>rimaykullayki<<; Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano; Dietrich Reimer Verlag; Berlin, 1985

